

E10 - Don't Underestimate It!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 1986 68th Koshien

National High School

Tournament

Champions

Meisei High School

SIGN Meisei

SIGN High School

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN Punch

SIGN We're a-coming!

Koshien

Meisei High Baseball Team

SIGN Ramen

SIGN Ramen

[01:33] Narrator

*Salt, miso, soy sauce,
pork broth, and so on.*

[01:38] Narrator

*Lately, you can get it dry,
or with broth only for dipping,*

[01:41] Narrator

or with seafood broth, and so on.

SIGN Instant Noodles

[01:44] Narrator

*Then there's the instant kind
and cup noodle kind...*

SIGN Tonkotsu Ramen

SIGN Chicken-Packed

Noodles

[01:50] Narrator

*The nostalgic cry of the
business hotel's evening soba...*

[01:53] Narrator

Gracious me.

[01:54] Narrator

*But not all ramen becomes
delicious just because it's free.*

[02:01] Narrator

*It becomes delicious because you
eat it boldly as the spoils of victory.*

[02:10] Ooyama

That's right!

[02:13] Ooyama

Get a move on already, Red Team!

[02:15] Natsuno

Sheesh.

[02:17] Souichirou

You know what to do, Natsuno?

[02:20] Natsuno

Heck yeah, I do.

[02:21] Natsuno

The only solid hitters they've got
are Akai and Touma.

[02:24] Natsuno

As long as I keep my
control tight, we win easy.

[02:28] Souichirou

"Easy" might be overstating it,
but you *can* pitch with confidence.

[02:32] Natsuno

Hey, I'm nothing *but confidence!*

SIGN Team

SIGN Red Team

SIGN White Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[02:36] Narrator

*And so, it's the bottom of the
first in the ramen scrimmage.*

[02:42] Narrator

The White Team is batting.

[02:44] Narrator

*Batting first, center fielder,
Akai. First-year.*

[02:47] Natsuno

First!

[02:53] Umpire

Foul!

[02:55] Ryou

Did his breaking balls always move like that?

[02:59] Souichirou

It impressed me, too.

[03:01] Natsuno

First!

[03:09] Souichirou

Your swing there impressed me, too.

[03:13] Souichirou

One ball width lower,
and that would've been in the stands.

[03:22] Ryou

I got a compliment.

[03:24] Koma

Giving up an easy out is
never something to celebrate!

[03:27] Narrator

*Batting second, second baseman,
Murotani. Third-year.*

[03:32] Umpire

Strike! You're out!

[03:34] Souichirou

Three ball widths lower, and that
would've been a liner in front of center.

[03:39] Murotani

I... did not get a compliment, did I?

[03:41] Touma

Nope, unfortunately.

[03:43] Natsuno

Two outs! Two outs!

[03:46] Ooyama

That little punk looks even better
than he did against Kenjo.

[03:51] Koma

He must be a real ramen lover, too.

[03:55] Narrator

*Batting third, pitcher,
Tachibana. Second-year.*

[03:58] Natsuno

First!

[04:02] Souichirou

That was a fastball down the middle.

[04:05] Souichirou

I think you've been neglecting
your batting practice.

[04:08] Touma

Oh, shut up.

[04:10] Touma

That frustrated batting debt I worked up

while never getting to pitch in junior high

[04:15] Touma

isn't anywhere near paid yet!

[04:21] Touma

Th-That was a terrible hit!

[04:24] Natsuno

Grounded right to the pitcher!

[04:26] Touma

Lucky break!

[04:30] Umpire

Out!

[04:32] Umpire

Three outs! Change!

[04:36] Natsuno

Heck yeah!

[04:47] Haruka

Natsuno?

[04:48] Natsuno

Yeah?

[04:49] Haruka

Your fingers...

[04:51] Natsuno

Fingers?

[04:53] Natsuno

Huh?

[05:09] Tsuda

Has our band always been this good?

[05:14] Tsuda

Was Mr. Senbongi a better teacher than me
while I was off on maternity leave?

[05:20] Girl

No way. He pretty much slept the whole time.

[05:25] Girl

Right?

[05:25] Otomi

But on the rare occasion he *did* say something,
his advice seemed really on point.

[05:32] Girl

Hm... Now that you mention it, it was.

[05:35] Boy

I hear Mr. Senbongi is subbing
for the fine arts club now.

SIGN Fine Art Room

[05:53] Umpire

You're out!

[06:04] Touma

What's all this now?

[06:09] Ooyama

What? Natsuno jammed
his fingers and can't pitch?

[06:12] Ooyama

Well, well! We've got ramen in our future.

[06:16] Ooyama

Will he be all right, though?

[06:19] Morishita

Your priorities might be backwards there.

[06:22] Touma

What should we do?

[06:26] Touma

It won't be much of a match like this.

[06:30] Ooyama

True.

[06:31] Ooyama

They don't have a real relief pitcher.

SIGN Team

SIGN Red Team

SIGN White Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[06:36] Ooyama

Well, let's think about it *after* we score.

[06:40] Touma

I don't know what I was expecting.

[06:42] Koma

Whoever the pitcher is,
there's no need to hold back, Nangou!

[06:46] Koma

Get us that ramen with one mighty swing!

[06:49] Nangou

Yeah!

[06:51] Narrator

*Batting fourth, third baseman,
Nangou. Second-year.*

[07:14] Umpire

Strike!

[07:17] Ooyama

Hey now...

[07:23] Umpire

Strike! You're out!

[07:27] Ooyama

Three up, three down.

[07:30] Imagawa

Great work.

[07:31] Souichirou

That catcher's mask looks good on you.

[07:34] Imagawa

You think so?

[07:36] Koma

Oh, I forgot. In junior high, Imagawa was the team's catcher before Souichirou joined.

[07:44] Touma

Yeah.

[07:45] Touma

But they moved him to first with high hopes for his slugging.

[07:49] Ooyama

Curse that Haruka.

SIGN Team

SIGN Red Team

SIGN White Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

[07:55] Narrator

And so, we come to the top of the third.

[08:04] Haruka

Touma doesn't seem to be enjoying his pitching.

[08:08] Imagawa

Yeah, I doubt he's liking it very much.

[08:11] Imagawa

That first-year we rushed out to sub in for Natsuno

[08:15] Imagawa

is fouling off pitch after pitch to stay in the at-bat.

[08:18] Haruka

They're easier pitches, too, right?

[08:20] Souichirou

His control is excellent at full power,

[08:22] Souichirou

but it's harder to maintain when holding back.

[08:32] Nangou

That was a nice infield hit.

[08:37] Nonomura

Tachibana.

[08:39] Nonomura

I think I'm getting used to it, so you can throw with a little more power if you want.

[08:44] Touma

Oh, really?

[08:51] Nonomura

I said a *little* more, remember?

[08:53] Nonomura

I didn't say go all-out.

[08:55] Touma

Oh, sorry.

[08:58] Touma

That wasn't exactly all-out, though.

[09:00] Touma

Let's try this, then.

[09:04] Nonomura

Right down the middle.

[09:10] Imagawa

We might take him out of the game here and now.

[09:13] Imagawa

Right, Souichirou?

[09:14] Haruka

I'm not so sure.

[09:17] Haruka

He might not be enjoying it, but...

[09:28] Umpire

Out!

[09:30] Haruka

He *is* focused on the game.

[09:35] Narrator

Batting second, second baseman, Tanabe. Third-year.

[09:39] Touma

Okay, let's see... How do I make a speed-limited four-seamer look faster?

[09:45] Touma

Let's try...

[09:46] Touma

Take this!

[09:53] Touma

And this!

[09:58] Umpire

Strike!

[09:59] Touma

Yeah!

[10:02] Umpire

Strike! You're out!

[10:04] Touma

Thank you very changeup.

[10:06] Souichirou

Idiot.

SIGN Sawai Family Grave

[10:31] Mayumi

Ah. Can I help you?

[10:33] Senbongi

Oh.

[10:34] Senbongi

Is this Mr. Sawai's grave?

[10:37] Mayumi

Yes, it is.

[10:39] Senbongi

Oh, excuse me. This is my first visit here.

[10:42] Mayumi

Um, and who are you?

[10:45] Senbongi

Oh, my name is Senbongi.

[10:48] Mayumi

Mr. Senbongi.

[10:51] Mayumi

How did you know Mr. Sawai?

[10:53] Senbongi

Well, um, we were high school acquaintances.

[10:56] Senbongi

I only recently heard about his passing,
and I was so surprised...

SIGN Sawai Family Grave

[11:01] Mayumi

Oh, goodness.

[11:03] Senbongi

Might you be Mrs. Keiichi Sawai, then?

[11:06] Mayumi

Mayumi, yes.

[11:07] Mayumi

Oh, though I'm Mayumi
Tachibana now. Remarried.

[11:11] Senbongi

Ah, I see.

[11:17] Senbongi

Tachibana?

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

SIGN ~ Our Second Summer, Beyond the Sky ~

[11:34] Ooyama

Keiichi Sawai's son.

[11:40] Ooyama

And...

[11:41] Ooyama

Imagawa, who looks far too
at home in that catcher's mask.

[11:46] Gorou

Match result aside, this battery
is a great discovery for us.

[11:51] Gorou

I hate to admit it, but I owe Haruka one.

[11:53] Touma

Though as far as I know, he hasn't done any
proper pitching practice since junior high.

[12:06] Haruka

He's really into pitching.

[12:12] Ooyama

Interesting direction on that grounder!

[12:16] Ooyama

Run like your life depends on it, Koma!

[12:25] Ooyama

Stop, Koma!

[12:29] Umpire

Out!

[12:31] Touma

What the hell were you *thinking*, Coach?!

[12:33] Ooyama

Oh, um... I was just reminded
of his father and couldn't help it.

[12:40] Ooyama

The accidents that come
with all-out play are rough.

[12:45] Ooyama

Both for the one injured,
and the one who injured them.

[12:49] Ooyama

Right?

[12:52] Koma

Coach!

[12:53] Ooyama

Oh, sorry 'bout that.

[12:55] Touma

So what kind of person was he?

[12:59] Touma

The guy who injured Sou's dad.

[13:02] Ooyama

Oh, well...

[13:03] Ooyama

He had a rather unusual name.

[13:06] Touma

An unusual name?

[13:08] Ooyama

He was a first-year like Sawai,
brought in to pinch hit. It was, um...

[13:13] Ooyama

What was it again?

[13:16] Otomi

Mr. Senbongi?

[13:20] Otomi

Where have you been?

[13:22] Otomi

The art club people are looking for you.

[13:31] Senbongi

Tachibana.

[13:32] Otomi

Yes? What about it?

[13:38] Senbongi

I see, I see.

[13:44] Eisuke

Welcome back!

[13:47] Mayumi

Oh! You aren't at work?

[13:49] Eisuke

Well, you see...

[13:51] Eisuke

The president was so overjoyed
about the birth of his first grandson,

[13:54] Eisuke

he started drinking during a meeting.

[13:57] Eisuke

"Let's forget about today, shall we?

Everyone, go home!" he said.

[14:02] Mayumi

I do hope your company's not at risk.

[14:06] Eisuke

In this day and age, even the most prestigious
of companies aren't guaranteed a future.

[14:12] Eisuke

Sometimes, a company just goes belly-up!

[14:14] Mayumi

Both the leadership and the workers
seem awfully relaxed about it.

[14:18] Eisuke

One of our sons will be the
breadwinner, if needs be.

[14:22] Eisuke

With those pro baseball signing bonuses.

[14:24] Eisuke

Oh, but wait! They could both
get signed at the same time.

[14:29] Eisuke

Then we'd *really* be set!

[14:31] Mayumi

Neither of them has said
anything about going pro.

[14:36] Eisuke

Nonsense. The whole world will be
going wild for them in just a few years.

[14:43] Mayumi

Is there another match today?

[14:46] Eisuke

I took a peek, and it's
apparently a scrimmage match.

[14:50] Mayumi

Is "Scrimmage" the name of
the school they're playing?

SIGN Punch

[14:57] Eisuke

You went to visit his grave?

[15:00] Mayumi

Yes.

SIGN Not at

Home

[15:01] Mayumi

Oh, speaking of that,
I ran into someone there.

[15:04] Eisuke

Ran into someone?

[15:06] Mayumi

I'd never seen him before.
He said he knew Sawai in high school.

[15:11] Eisuke

What was his name?

[15:13] Mayumi

Senbongi, I believe.

[15:17] Mayumi

Do you know him?

[15:18] Eisuke

Senbongi?

[15:20] Eisuke

That name sounds rather familiar.

[15:22] Eisuke

I don't think he went to our school, though...

[15:25] Mayumi

Ouch!

[15:26] Eisuke

What's wrong?

[15:27] Mayumi

I cut my finger with the chef's knife.

[15:29] Eisuke

Hey, you sure you're okay?

[15:32] Eisuke

Look! You're bleeding!

[15:34] Mayumi

It's not a big deal, really.

[15:37] Mayumi

It'll stop right away.

[15:40] Mayumi

Um, staring at it won't make it stop.

[15:44] Eisuke

Who was he again?

[15:46] Eisuke

The man at the grave.

[15:48] Mayumi

O-Oh, Mr. Senbongi?

[16:06] Ooyama

We're losing.

[16:08] Touma

I know.

[16:10] Ooyama

You wanna buy them ramen?

[16:12] Touma

Come on.

SIGN Team

SIGN Red Team

SIGN White Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN Total

[16:14] Touma

One run in seven innings
without using all my speed...

[16:18] Touma

You don't have any right
to complain about that.

[16:20] Touma

I think the bigger issue
is that our batting order,

[16:24] Touma

despite being mostly starters,
is being held to a shutout.

[16:28] Ooyama

True.

[16:31] Umpire

Ball!

[16:32] Natsuno

Hey, Ump! You blind or something?
That was totally in the strike zone!

[16:37] Haruka

Are your fingers okay?

[16:39] Natsuno

Yup. It's just a jammed finger.
The bones are fine.

[16:43] Natsuno

That's what the school nurse said.

[16:45] Haruka

I hope she's right. You should get it
checked out at the hospital later, too.

[16:49] Natsuno

Yes, ma'am.

[16:54] Umpire

Out!

[16:55] Haruka

One way or the other, nice catch.

[16:58] Natsuno

Say...

[17:00] Natsuno

I still get the ramen
even on the bench, right?

[17:06] Touma

Close one, Nishiki.

[17:08] Touma

You got a good hit, too.

[17:10] Nishiki

Still, it seems like his speed and
movement have both dropped off.

[17:32] Umpire

Three outs! Change!

SIGN 8th

SIGN 9th

[17:35] Souichirou

Baseball's nine innings, huh?

[17:38] Souichirou

Well, I came in as a second-inning reliever,
so I guess it's eight for me.

[17:43] Haruka

You suddenly got thrown in,

[17:45] Haruka

and kept them to three hits and no runs
in six innings, even with two errors.

[17:49] Haruka

It's very impressive.

[17:51] Imagawa

Yeah.

[17:52] Imagawa

If you really devoted yourself to pitching,

[17:55] Imagawa

you could reach the level of
most teams' aces in no time.

[17:58] Haruka

Although...

[18:00] Haruka

Even if we searched all over Japan,

[18:04] Haruka

we might not find a single
catcher on Souichirou's level.

[18:11] Umpire

Strike! You're out!

[18:14] Natsuno

He's got plenty in the tank still, huh?

[18:17] Souichirou

At this point, he won't worry about
passed balls until a two-strike count.

[18:23] Umpire

Strike! You're out!

[18:25] Souichirou

Fastballs you can't hit
even knowing they're coming.

[18:28] Souichirou

And he'll finish it off with a
changeup or a breaking ball.

[18:32] Souichirou

The batter's at a disadvantage
in that showdown.

[18:38] Umpire

You're out!

[18:39] Umpire

Three outs! Change!

[18:41] Souichirou

Okay.

[18:43] Souichirou

Just two innings left.

[18:46] Natsuno

Hey, you okay?

[18:50] Souichirou

This is my first time on a real mound since elementary school.

[18:55] Souichirou

I'll be just fine.

[18:57] Natsuno

Right...

[18:59] Narrator

*Bottom of the eighth.
White Team up to bat.*

[19:02] Narrator

*Batting ninth, left fielder,
Miyata. Third-year.*

[19:07] Umpire

Strike!

[19:09] Souichirou

Okay.

[19:11] Souichirou

Just as I thought.

[19:18] Souichirou

I'm losing power with every pitch.

[19:21] Narrator

*Batting first, center fielder,
Akai. First-year.*

[19:25] Souichirou

"Just two innings left," I said.

[19:29] Souichirou

High-school baseball...

[19:31] Souichirou

Don't underestimate it!

[19:34] Ooyama

Yes!

[19:46] Haruka

Where are you going, Natsuno?

[19:49] Haruka

You won't get any ramen if you aren't on the bench.

[19:57] Senbongi

What were they called again?

[20:00] Senbongi

That second-year battery
on the baseball team.

[20:03] Art Student A

The Tachibana siblings, you mean?

[20:08] Senbongi

That was it.

SIGN Team

SIGN Red Team

SIGN White Team

SIGN 1st

SIGN 2nd

SIGN 3rd

SIGN 4th

SIGN 5th

SIGN 6th

SIGN 7th

SIGN 8th

SIGN 9th

SIGN Total

[20:11] Narrator

It's the top of the ninth.

Red Team up to bat.

[20:14] Narrator

One out, no runners.

[20:21] Souichirou

It's better to not grab
with the mitt from above.

[20:25] Souichirou

It's easier to lose the ball like that.

[20:27] Nonomura

Oh, of course...

[20:31] Souichirou

Although, at this point...

[20:38] Souichirou

The pitches you're throwing...

[20:42] Natsuno

He's on two strikes.

[20:44] Haruka

We'll be all right.

[20:46] Haruka

To avoid a dropped third strike, he'll throw
a breaking ball or a changeup to end it.

[20:50] Haruka

And Souichirou has a 100% OBP
with two at-bats, two hits,

[20:55] Haruka

and one intentional walk today.

[20:57] Natsuno

But in that case...

[21:00] Ooyama

H-Hey! Where's that "intentional walk" sign?! I need it!

[21:04] Nine

Huh? Where'd it go?

[21:17] Umpire

Strike! You're out!

[21:20] Nonomura

I... I caught it!

[21:28] Nonomura

I caught it! Tachibana!

[21:31] Nine

Yeah! All right!

[21:34] Imagawa

Hey, that's only our second out!

[21:37] Imagawa

The match ain't over yet!

[21:40] Umpire

Strike! You're out!

[21:43] Umpire

That's game!

[21:45] Imagawa

Hey!

[23:20] Narrator

Men at the mercy of memories from long ago.

[23:27] Narrator

Young people at the mercy of conflicts between men and women.

[23:33] Narrator

Life truly is never worry-free.

[23:37] Narrator

What does the future hold for Meisei High School?

[23:41] Narrator

Next time on MIX: "Let's Pretend We Didn't See" is the name of our story.**

SIGN Let's Pretend We Didn't See

SIGN Let's Pretend We Didn't See

Revision #1

Created 2024-01-02 01:29:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:29:08 UTC by whimsee